

## INHALTSVERZEICHNIS

### **Adília Lopes**

Lisboa / Lissabon .....	6
Textos / Schriften .....	8
Anonimato e autobiografia / Anonymität und Autobiographie	12
Tenho uma doença / Ich habe eine Geisteskrankheit .....	16
Sou imprudente / Ich bin unklug .....	16
Deus / Gott .....	16

### **Isabel de Sá**

<i>ESQUIZO FRENIA / SCHIZO PHRENIE</i> .....	20
Frágil identidade / Brüchige Identität .....	22
Descia a neblina / Es sank der Nebel .....	24
O pó negro da cidade / Der schwarze Staub der Stadt .....	26
O herói / Der Held .....	30
A esplanada / Die Esplanade .....	32

### **Helga Moreira**

Hoje o mar / Heute bricht sich das Meer .....	36
Pelo longo corredor / Den langen Flur entlang .....	36
E o verbo / Und das Wort .....	38
É de anil ou cor da terra / Ist es indigoblau oder erdig getönt	40
Anoitece em inferno / Die Nacht bricht als Inferno .....	42
Degredos / Exile .....	42
Almocei hoje / Heute aß ich .....	44
Saí para o gagate / Ich ging nach mitternacht .....	44

### **Luíza Neto Jorge**

Introdução ao tempo / Einführung in die Zeit .....	48
Dos pássaros / Von den Vögeln .....	50
Acordar na rua do mundo / Erwachen in der Straße der Welt	52

O poema / Das Gedicht .....	54
Paraíso estanque / Hermetisches Paradies .....	56
O poema ensina a cair / Das Gedicht lehrt zu fallen .....	58

### **Fiama Hasse Pais Brandão**

Sítios de campo / Orte auf dem Land .....	62
1ª (Agricultura) / 1. (Ackerbau) .....	64
Terra obscura / Düstere Erde .....	66
Escrevo como um animal / Ich schreibe wie ein Tier .....	68
Da radioterapia / Über die Strahlentherapie .....	72
Do amor III / Über die Liebe III .....	72
Obras na vizinhança / Handwerker in der Nachbarschaft	74
Quinta-feira, às três horas da tarde / Donnerstagnachmittag	74

### **Maria Teresa Horta**

Lição / Lektion .....	78
Estátua / Statue .....	82
Encontro / Begegnung .....	84
Tu / Du .....	86
Pequena cantiga à mulher / Kleines Lied an die Frau .....	88
Gozo X / Wolllust X .....	90

### **Maria da Graça Varella Cid**

Advertência / Warnung .....	94
Mas ter um filho / Aber ein Kind .....	96
Quando o negro / Wenn der Schwarze .....	96
Negro que dança / Schwarzer der tanzt .....	100
Insisto em confirmar / Ich bestehe gelassen .....	102
Urgente morte / Dringender Tod .....	104

### **Eduarda Chioite**

New look / New look .....	108
Aviso aos consumidores / Warnung an die Verbraucher ....	110
Jazigos – vendem-se. / Särge – zum Verkauf. ....	112
Senos e cossenos / Sinus und Kosinus .....	114

A incerta sujeição da arte / Die ungewisse Abhängigkeit	....	116
Amor entre homens / Liebe unter Männern	.....	118
Cega tragicidade / Blinde Tragik	.....	120

### **Ana Hatherly**

Os graffiti do sonho / Die Traumgraffiti	.....	126
O poeta caminha por palavras / Der Dichter wandert	.....	126
O poeta é um rio / Der Dichter ist ein Stimmenstrom	.....	126
durante muito tempo / lange versuchte ich	.....	128
Príncipe / Prinz	.....	128
Outono / Herbst	.....	132
Rilkeana IV-A (Ó árvores da vida) / Rilkeana IV-A	.....	134

### **Natália Correia**

Retrato talvez saudoso da menina insular / Vielleicht	.....	138
Intoxicação / Vergiftung	.....	140
Crucificação / Kreuzigung	.....	140
A demiurgia do riso / Die Demiurgie des Lachens	.....	142
O acto sexual / Der Geschlechtsakt	.....	144
Pedagogia / Pädagogik	.....	146
No túmulo de Florbela / Am Grab von Florbela	.....	146
Tiram-te a venda / Sie nehmen dir die Binde ab	.....	146

### **Sophia de Mello Breyner Andresen**

Praia / Strand	.....	150
Homens à beira-mar / Männer am Meeresufer	.....	150
O Anjo / Der Engel	.....	154
Esteira e cesto / Matte und Korb	.....	156
Algarve / Algarve	.....	156
Caminho de manhã / Morgendlicher Weg	.....	158

Nachwort der Herausgeberin	.....	163
----------------------------	-------	-----

Bio-bibliographische Angaben	.....	173
------------------------------	-------	-----